



Índice 目次

Tomar conta de crianças 子育て

Centro de Assistência à Infância 子育て支援センター Página 1

Saúde 健康

Programação do Centro de Saúde 保健センター事業 Página 2

Seguros 保険

Exame de câncer de pulmão 肺がん検診がん健診 Página 3

Exame de câncer de mama e de colo do útero 乳がん検診・子宮頸がん検診 Página 4

Campanha de restituição em pontos do PayPay PayPayポイント還元キャンペーン Página 5

Informação do mês お知らせ

Calendário de lixo ごみカレンダー Página 6

■ Consulta gratuita com o advogado para cidadãos de Aishō-chō ■ 弁護士による町民無料法律相談

Vagas: 6 pessoas, 30 minutos por pessoa (Necessário reservar)

Prefeitura de Echigawa: Uma vez por mês na quarta-feira, entre 13h30 e 16h30

Mais informações: Dep. de Administração Interna (Prefeitura de Echigawa) ☎0749-42-7680

※要予約。定員各6人(1人30分)◎愛知川庁舎:月に一度(水)13:30~16:30

問 経営戦略課(愛知川庁舎) ☎0749-42-7680



(Necessário reservar 予約制)

Dias de atendimento prolongado em agosto 令和3年8月の「窓口延長業務日」

Guichê aberto: 1º andar da Prefeitura de Echigawa (Dep. de Registro Civil) 開設窓口 愛知川庁舎1階住民課窓口

Nas próximas quintas-feiras: Dia 5, 12, 19 e 26 開設日 5日(木)・12日(木)・19日(木)・26日(木)

Horário: Até as 19h 開設時間 19時まで

Serviços disponíveis 取扱業務

- Registro Civil (KOSEKI) 戸籍
- Seguro Nacional de Saúde (KOKUMIN HOKEN) 国民健康保険
- Atestado de residência 住民票
- Aposentadoria Nacional (KOKUMIN NENKIN) 国民年金
- Registro de carimbo 印鑑の届出
- Assistência para Despesas Médicas (FUKUSHI IRYŌ) 福祉医療
- Atestado de carimbo 印鑑証明
- Seguro de Saúde de Idoso (acima de 75 anos) 後期高齢者医療

Mais informações: Dep. de Registro Civil (Prefeitura de Echigawa) ☎0749-42-7692 住民課 ☎42-7692

TSUKUSHI HIROBA つくしひろば

O "TSUKUSHI HIROBA" é um estabelecimento que pode ser utilizado pelas crianças da idade pré-escolar e seus pais, que moram ou trabalham dentro da cidade.

Fiquem à vontade para utilizá-lo para se reunir, brincar e trocar informações livremente.

「つくしひろば」は、町内に在住・在勤の、就学前の子どもとその保護者が利用できる施設です。就学前の子どもとその保護者が気軽に集い、親子で自由に遊んだり、子育ての情報交換をする場としてご利用ください。

- ★ **Endereço:** Aishō-chō Kawara, 680 住所 愛荘町川原680
- Dias abertos:** 1º e 3º sábados e todas segundas, terças e sextas-feiras
(Exceto feriado nacional e final e começo do ano) 開館日 月・火・金曜日及び第1・3土曜日(祝日・年末年始を除く)
- Horário:** Entre 9h30 e 16h 時間 9:30~16:00
- Público-alvo:** Crianças de idade pré-escolar e seus pais que moram ou trabalham em Aishō-chō
対象 町内に在住・在勤の就学前までの子とその保護者
- Fone:** ☎0749-42-5051 電話番号 0749-42-5051



WANPAKU HIROBA わんぱくひろば

O "WANPAKU HIROBA" é um estabelecimento que pode ser utilizado pelas crianças da idade pré-escolar e seus pais, que moram ou trabalham dentro da cidade.

No Centro de Bem-Estar (Fukushi Center Ainosato), estamos fornecendo a assistência para apoiar o crescimento saudável das crianças com a idade pré-escolar. Fiquem à vontade para participar.

「わんぱくひろば」は、町内に在住・在勤の、就学前の子どもとその保護者が利用できる施設です。町立福祉センター愛の郷で子どもの健やかな育ちを支援しています。お気軽にご参加ください。

- Endereço:** Aishō-chō Ichi, 731 Fukushi Center Ainosato 住所 愛荘町市731 福祉センター愛の郷
- Dias abertos:** Todas segundas, quartas e quintas-feiras. 開館日 月曜日・水曜日・木曜日
- Horário:** Entre 9h e 15h 開館時間 (9:00~15:00)
- Público-alvo:** Crianças de idade pré-escolar e seus pais que moram ou trabalham em Aishō-chō
対象 町内に在住・在勤の就学前までの子とその保護者
- Fone:** ☎0749-42-7170 電話番号 0749-42-7170



Centro de Assistência à Infância AIKKO 子育て支援センターあいつ子

O "Centro de Assistência à Infância AIKKO" é um estabelecimento que pode ser utilizado pelas crianças da idade pré-escolar e seus pais, que moram ou trabalham dentro da cidade.

Fiquem à vontade para utilizá-lo para se reunir, brincar e trocar informações livremente.

子育て支援センター「あいつ子」は、町内に在住・在勤の、就学前の子どもとその保護者が利用できる施設です。親子が自由に遊び、交流し、子育ての仲間づくりや情報交換する場として気軽にご利用ください。

- ★ **Endereço:** Aishō-chō Abiko, 811-1 住所 愛荘町安孫子811-1
- Dias abertos:** 2º e 4º sábados e de terça a sexta-feira 開館日 火曜~金曜日 第2・4土曜日
(Exceto feriado nacional e no final e começo do ano) (祝日・年末年始を除く)
- Horário:** Entre 10h e 12h, e 13h e 16h30 開館時間 10:00~12:00, 13:00~16:30
- Público-alvo:** Crianças de idade pré-escolar e seus pais que moram ou trabalham em Aishō-chō
対象 町内に在住・在勤の就学前までの子とその保護者
- Fone:** ☎0749-37-8058 電話番号 0749-37-8058



Programação do Centro de Saúde em agosto

Exames e consultas pediátricas 乳幼児健康診査

8月の保健センター事業

Exames pediátricos de agosto

4 meses (Crianças que nasceram em abril de 2021)

Data e horário: 11 de agosto (qua). (O horário será avisado individualmente pelo correio)

7 meses (Crianças que nasceram em janeiro de 2021)

Data e horário: 6 de agosto (sex). (O horário será avisado individualmente pelo correio)

10 meses (Crianças que nasceram em outubro de 2020)

Data e horário: 6 de agosto (sex). (O horário será avisado individualmente pelo correio)

1 ano e 6 meses (Crianças que nasceram em janeiro de 2020)

Data e horário: 4 de agosto (qua). (O horário será avisado individualmente pelo correio)

Observação: Deverá trazer a escova de dente e o copo. Haverá o exame odontológico dos pais também.

2 anos e 6 meses (Crianças que nasceram em janeiro de 2019)

Data e horário: 4 de agosto (qua). (O horário será avisado individualmente pelo correio)

Observação: Deverá trazer a escova de dente e o copo.

3 anos e 6 meses (Crianças que nasceram em janeiro de 2018)

Data e horário: 3 de agosto (ter). (O horário será avisado individualmente pelo correio)

Observação: Haverá exame de urina. Favor coletar e trazer a primeira urina do dia com um copo descartável. Trazer a escova de dente e o copo. Haverá o exame odontológico dos pais também.
Treinem em casa para fazer o exame de vista neste dia.

Consulta sobre saúde ☆健康相談

(Necessário reservar 予約制)

Consulta individual com agente comunitária de saúde sobre a saúde, psicologia e cuidação dos filhos.

●保健師による「健康・こころ・子育て全般」に関する個別相談

Consulta odontológica ☆歯科相談

(Necessário reservar 予約制)

Consulta individual sobre os dentes com a higienista dental. ●歯科衛生士による「歯・口」に関する個別相談(予約制)

Consulta nutricional e papinha de desmame ☆栄養相談・もぐもぐ相談

(Necessário reservar 予約制)

Consulta individual sobre a alimentação (papinha) e nutrição com a nutricionista administrativa.

●管理栄養士による「食事(離乳食)・栄養」に関する個別相談(予約制)

Consulta de saúde para mulheres ☆女性のための健康相談

(Necessário reservar 予約制)

Consulta sobre a gestação e climatério com a parteira. ●助産師による妊娠・更年期等についての相談(予約制)

Consulta sobre amamentação ☆おっぱい相談

(Necessário reservar 予約制)

Consulta sobre amamentação com a parteira. ●助産師による母乳育児等についての相談。(予約制)

Consulta de puericultura ☆子育て相談

(Necessário reservar 予約制)

Consulta individual sobre o desenvolvimento da criança com a psicóloga. ●臨床心理士による子どもの成長発達に関する個別相談

Salinha para pré-mamães ☆ぶれママ教室

(Necessário reservar 予約制)

Salinha de gestantes realizado pela parteira e agente comunitária de saúde.

●助産師・保健師による妊婦教室

Local: Centro de Saúde de Hatasho 会場: 秦荘保健センター

Conteúdo: Conversa sobre a cuidação de filhos 内容: 育児のお話し

1. Sobre o desenvolvimento do bebê ①赤ちゃんの成長について
2. Sobre o leite materno ②母乳について
3. Informações sobre a ajuda da cidade para puericultura. ③育児情報提供 など

Visita itinerante à creche ☆保育園巡回訪問

Consulta sobre a puericultura e observação do comportamento das crianças na creche pela agente comunitária de saúde e psicóloga. ●臨床心理士、保健師・心理判定員による園児の観察と保育相談

Sobre a data, favor consultar a creche. 日程は各園にお尋ねください。

Exame de câncer do pulmão! 肺がん検診を実施します!

Neste ano também será realizado com o sistema de reservação. Favor reservar o exame a partir da data de abertura de reservas conforme abaixo.

今年度も予約制で実施します。下記予約開始日以降にお電話でお申し込みください。

Público-alvo: 対象者

Residentes de Aisho-cho acima de 40 anos (em 31 de março de 2022).

Somente as pessoas que não participaram do exame de tuberculose da cidade deste ano fiscal.

40歳以上(令和4年3月31日現在)の住民で、今年度、町の結核健診を受診していない方

O que portar: 持ち物

Documento de identidade (Zairyu Card etc.), taxa do exame (500 ienes) e questionário.

ご本人確認のできるもの(健康保険証など)、検診料(500円)、肺がん検診検診票

Abertura de reservas: 予約開始日

A partir das 8h30 de **3 de agosto (ter)**

(Horário de atendimento: Entre 8h30 e 17h15 da segunda à sexta-feira)

8月3日(火)8時30分~(受付時間: 平日8時30分~17時15分)

Reservação: 予約先

Dep. de Saúde da Prefeitura de Aisho 健康推進課(愛知川庁舎)

☎0749-42-4887

Data dos exames: 検診日程

Data 日程	Local 場所	Horário da recepção 受付時間
19 de agosto (qui) 8月19日(木)	Centro de Saúde de Hatashō	9:00~11:30
20 de agosto (sex) 8月20日(金)	秦荘保健センター	13:30~15:30
21 de agosto (sáb) 8月21日(土)		
24 de agosto (ter) 8月24日(火)		
25 de agosto (qua) 8月25日(水)		

Conteúdo: 検査内容

Anamnese, radiografia de tórax e exame de escarro (somente com a recomendação do doutor)

問診、胸部エックス線検査 喀痰細胞診(問診で必要とされた方のみ)

Atenção! 注意事項

- Favor vir com roupa fácil de vestir e tirar. 着脱しやすい服装でお越しください。
- Não é necessário tirar a camiseta caso for sem estampa.
インナーに無地のTシャツ(ポケット無)を着用してお越しいただくと、そのまま受診いただけます。
- Não usem acessórios na hora de tirar a radiografia. 撮影時、貴金属類は外してください。
- O uso de roupas íntimas que contém metais também são proibidas. 金具のついた下着も同様です。
- Pedimos para as pessoas com o cabelo comprido amarrar o cabelo (Deixar com o comprimento que não alcance o peito) 髪の毛の長い方は、胸にかからないよう短くまとめてください。
- Medir a temperatura corporal em casa e caso houver mais de 37.5 graus evitar de comparecer no local do exame. 来所前に自宅で検温し、37.5度以上の発熱がある場合は来所をお控えください。
- Caso apresentar sintomas de resfriado como: tosse, fraqueza e falta de ar, favor não comparecer ao local do exame. 咳や風邪の症状がある、強いだるさ(倦怠感)や息苦しさがあるなど体調の悪い方は来所をお控えください。



Mais informações: Dep. de Saúde (Prefeitura de Echigawa) 0749-42-4887

問 健康推進課 (愛知川庁舎) 0749-42-4887

Exame de câncer de mama e de colo do útero 乳がん検診・子宮頸がん検診を実施します！

Exame 検診名	Público-alvo 対象者	Taxa 自己負担金
Câncer de mama (Exame coletivo 集団) 乳がん検診	Mulheres com mais de 40 anos (Nascidas antes de 1º de abril de 1982) Somente aquelas que não participaram no mesmo exame do ano passado. 40歳以上の女性(昭和57年4月1日以前に生まれた方)で 昨年度乳がん検診を受診していない方	1000円
Câncer de colo do útero (Exame coletivo 集団) 子宮頸がん検診	Mulheres com mais de 20 anos (Nascidas antes de 1º de abril de 2002) Somente aquelas que não participaram no mesmo exame do ano passado. 20歳以上の女性(平成14年4月1日以前に生まれた方)で 昨年度子宮頸がん検診を受診していない方	1000円

Não haverá custo para as famílias isentas do imposto municipal. Porém será necessário fazer a solicitação com antecedência. Caso atender os requisitos, favor comparecer ao Dep. de Saúde com o carimbo até uma semana antes do exame. (Não pode usar carimbo de borracha) ☆住民税非課税世帯の方は、負担金が無料となります。事前の申請が必要ですので、該当する場合は受診日1週間前までに朱肉を使用する印鑑を持参の上、健康推進課窓口へお越しください。

Programação 日程表

Data 実施日	Local 実施場所	Horário da recepção 検診受付時間
13/set (seg) 9月13日(月)	Centro de Saúde de Echigawa 愛知川保健センター	Entre 13h30 e 16h 13時30分～16時00分 (Exame de câncer do colo do útero é até as 15h50 子宮頸がんは15時50分まで)
14/set (ter) 9月14日(火)		
16/set (qui) 9月16日(木)		
27/set (seg) 9月27日(月)		
28/set (ter) 9月28日(火)	Centro Geral da Região Kawakubo 川久保地域総合センター Centro de Saúde de Hatasho 秦荘保健センター	Para participar no exame de câncer de mama e de colo do útero é necessário resevar antecipadamente. ※乳がん検診・子宮頸がん検診は予約制です。事前に健康推進課へお電話で予約をお願いします。 【Horário de atendimento de reservas 予約受付時間】 De 1º de setembro até o dia anterior do exame O horário é entre as 8h30 e 17h15 9月1日～検診前日まで 平日の8時30分～17時15分
30/set (qui) 9月30日(木)		
4/out (seg) 10月4日(月)		
7/out (qui) 10月7日(木)		
14/out (qui) 10月14日(木)		
15/out (sex) 10月15日(金)		
18/out (seg) 10月18日(月)		
20/out (qua) 10月20日(水)		
21/out (qui) 10月21日(木)		

O exame de câncer colorretal pode ser feito no mesmo dia. Sobre os detalhes, favor consultar o Calendário de Saúde. ※大腸がん検診も同日に受診できます。詳しくは健康カレンダーをご覧ください。

<O que portar 持ち物>

- Taxa do exame ou cupom gratuito e documento de identidade (Cartão do seguro de saúde etc.)
自己負担金または無料クーポン券・健康保険証などの本人確認ができる物

<Atenção 注意事項>

- **Comum em todos exames 共通**
 - Medir a temperatura corporal em casa e caso houver mais de 37.5 graus evitar de comparecer no local do exame. 来所前に自宅で検温をし、37.5度以上の発熱がある場合は、来所をお控えください。
 - Caso apresentar sintomas de resfriado como: tosse, fraqueza e falta de ar, favor não comparecer ao local do exame. 咳や風邪の症状、強いだるさ(倦怠感)や息苦しさがあるなど体調の優れない方は来所をお控えください。
 - Usar a máscara no local do exame e evitar conversa. 会場ではできる限りマスクを着用していただき、私語を慎んでください。
- **Exame de câncer de mama 乳がん検診**
 - As mulheres que estão amamentando o bebê, as que fazem consulta no hospital e as que fizeram cirurgia de marca-passo ou reconstrução de mama não poderão fazer este exame.
現在授乳中の方、現在乳腺外来を定期的に通院中の方、ペースメーカー手術や乳房形成手術を受けた方は検診対象外になります。
- **Exame de câncer do colo do útero 子宮頸がん検診**
 - As mulheres que estão durante a menstruação não poderão fazer este exame.
生理中の方は正確な検査ができないため、受診できません。
 - É conhecido ser muito baixo o risco de infecção do vírus de papiloma humano em mulheres que nunca tiveram relações sexuais. Neste caso recomendamos não fazerem este exame devido a possibilidade de machucar o hímen. 性交渉未経験の方は子宮頸がんの原因となるHPVの感染リスクが極めて低く、また検診により処女膜を傷つける可能性があるため、検診は推奨されません。

<Outros その他>

Os exames de câncer de mama e de câncer do colo do útero são possíveis de fazer nos hospitais dentro da província de Shiga. Sobre mais detalhes, favor consultar o Calendário de Saúde.

乳がん検診と子宮頸がん検診は滋賀県内の医療機関での検診も可能です。金額や受診できる医療機関等、詳しくは健康カレンダーをご覧ください。

Mais informações: Dep. de Saúde (Prefeitura de Echigawa) 0749-42-4887 FAX0749-42-5887

問 健康推進課(愛知川庁舎) 0749-42-4887 FAX0749-42-5887

Campanha de restituição em pontos do PayPay

PayPayポイント還元キャンペーン



Conteúdo da campanha キャンペーン内容

Durante o período será restituído 30% do valor que fez o pagamento com o PayPay.
期間中キャッシュレス決済サービスのPayPayのお支払いで最大30%ポイントが還元されます。

Período da campanha 対象期間

Entre 1º de agosto (dom) e 30 de setembro (qui)
2021年8月1日(日)～9月30日(木)

Lojas 対象店舗

Lojas dentro da cidade que é possível de usar o Paypay (Lojas de pequeno e médio negócio)
Favor tomar cuidado que em algumas lojas não é possível de utilizar esta campanha.
(Cadeia de lojas de macroempresas, loja franquia etc.)

町内のPayPayに加盟する店舗(中小企業者)

※大手チェーン、フランチャイズチェーン、一部業種など対象外店舗あり。

Porcentagem da restituição em pontos ポイント還元率

No máximo 30% (Caso for alvo de mais de uma campanha, será aplicada somente a que houver a maior porcentagem de desconto)

最大30%(複数のキャンペーンが適用される場合、付与額が高いものが適用され、重複適用されない場合があります。)

Limite de pontos ポイント付与上限

Em cada compra o limite de pontos é 3.000 pontos. 1回のお支払いに対し3,000ポイントが上限となります。

Por mês o limite de pontos é 10.000 pontos. 1ヶ月のポイント付与上限は10,000ポイントまでとなります。

(Durante o período poderá adquirir 20.000 pontos no máximo. 期間中最大20,000ポイント)

Mais informações 問い合わせ先

Em japonês 日本語

Encarregado do PayPay: 080-4953-2389

Dep. de Indústria, Comércio e Turismo (Prefeitura de Hatasho) 0749-37-8057

PayPay担当者 080-4953-2389

商工観光課(秦荘庁舎) 0749-37-8057

Em português ポルトガル語

Dep. de Estratégia Política: 0749-29-9046

みらい創生課 0749-29-9046

Calendário de coleta de lixo em agosto

Vamos jogar o lixo pela maneira determinada. ごみは決められた方法で出しましょう

8月のゴミカレンダー

As letras negritas: Região de Hatashō 黒字太字: 秦荘地区

As letras itálicas: Região de Echigawa 青字イタリック体: 愛知川地区

2	seg	Lixo incinerável 燃やすごみ
3	ter	<i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
4	qua	Entulho ガレキ / Garrafa PET ペットボトル
5	qui	Lixo incinerável 燃やすごみ / <i>Lixo não incinerável</i> 燃えないごみ
6	sex	<i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
9	seg	Feriado Nacional
10	ter	Lixo incinerável 燃やすごみ
11	qua	Lixo não incinerável 燃えないごみ / <i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
12	qui	Lixo incinerável 燃やすごみ / <i>Garrafa de vidro com cor</i> 色つきびん
13	sex	<i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
16	seg	Lixo incinerável 燃やすごみ
17	ter	<i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
18	qua	Metal 金属 / Garrafa PET ペットボトル / Entulho ガレキ
19	qui	Lixo incinerável 燃やすごみ / Metal 金属
20	sex	Garrafa de vidro びん / <i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
23	seg	Lixo incinerável 燃やすごみ / <i>Bandeja branca</i> 白色トレイ
24	ter	Bandeja branca 白色トレイ / <i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
25	qua	<i>Garrafa PET</i> ペットボトル
26	qui	Lixo incinerável 燃やすごみ / <i>Garrafa de vidro sem cor</i> 無色透明びん
27	sex	<i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
30	seg	Lixo incinerável 燃やすごみ
31	ter	<i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ



Folheto informativo da cidade Aishō-chō

agosto
広報あいしよ8月号

Redação e emissão: Prefeitura de Aishō-chō Dep. de Estratégia Política

CEP 529-1380 Shiga-ken Echi-gun Aishō-chō Echigawa, 72

編集・発行/愛荘町役場みらい創生課 〒529-1380 滋賀県愛知郡愛荘町愛知1172

Fone 0749 (29) 9046

FAX 0749 (42) 7377

✉ seisaku@town.aisho.lg.jp